

5 ನಿಮ್ಮ ಈ ಪ್ರಶ್ನೆಗೆ ಉತ್ತರಿಸಲು ಸುದೀರ್ಘ ಬರಹ ಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಕನ್ನಡ ಮಾತ್ರವಲ್ಲ, ಯಾವುದೇ ರಾಜಕೀಯ, ವಾಣಿಜ್ಯಾತ್ಮಕ ಅಧಿಕಾರವಿರದ ಭಾಷೆಗಳಿಂದ ಅನುವಾದಗೊಂಡ ಕೃತಿಗೆ ಇರುವ ಮುಖ್ಯ ಓದುಗರೆಂದರೆ ಅನ್ಯ ಸಂಸ್ಕೃತಿ, ಮತ್ತು ಅನ್ಯ ಸಾಹಿತ್ಯಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಸಂಶೋಧನೆ ನಡೆಸುವ, ಅಥವಾ ಉನ್ನತ ಅಧ್ಯಯನದಲ್ಲಿ ತೊಡಗುವ ಅಕಾಡೆಮಿಕ್ ವಲಯ ಮಾತ್ರ. ತೀರ ವ್ಯಾಪಕವಾದ ಓದುಗವರ್ಗ ಇದ್ದೀತು ಅನ್ನುವುದು ಸುಂದರವಾದ ಕಲ್ಪನೆ. ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಇರುವ 'ಸಾಹಿತ್ಯಕ' ಮೌಲ್ಯದ ಹಾಗೆಯೇ ಲೇಖಕ, ಅನುವಾದಕ, ಪ್ರಕಾಶಕ, ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯಗಳ ಆಡಳಿತವರ್ಗ, ಉದಾರ ಧನ ಸಹಾಯ ಇಂತ ಹಲವು ಹತ್ತು ಸಂಗತಿಗಳು ಕನ್ನಡದಿಂದ ಅನ್ಯ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡ ಕೃತಿಗಳ ಹಣೆಬರಹವನ್ನು ನಿಯಂತ್ರಿಸುತ್ತವೆ. ಕನ್ನಡವೆಂಬ ಒಂದು ಭಾಷೆ ಇದೆ ಅನ್ನುವುದು ಭಾರತದ ಉತ್ತರ ಭಾಗವೂ ಸೇರಿದಂತೆ ಜಗತ್ತಿನ ಕೋಟಿಗಟ್ಟಲೆ ಜನಕ್ಕೆ ಗೊತ್ತೇ ಇಲ್ಲ, ಇರುವ ಸುಮಾರು ಆರು ಸಾವಿರ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಎಷ್ಟು ಭಾಷೆಗಳ ಹೆಸರು ಎಷ್ಟು ಜನರಿಗೆ ಗೊತ್ತಿರುತ್ತದೆ, ಹೇಳಿ?



6 ಭಾಷೆಗೆ ಇರುವ ರಾಜಕೀಯ ಅಧಿಕಾರ, ವಾಣಿಜ್ಯದ ಬೆಂಬಲ ಇವು ಆ ಭಾಷೆಯ ಸಾಹಿತ್ಯ ಶ್ರೀಮಂತಿಕೆಯನ್ನೂ ಆ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಕುರಿತ ಆಸಕ್ತಿಯನ್ನೂ ನಿಯಂತ್ರಿಸುತ್ತವೆ. ಓದುಗ ವಲಯದ ಆಸಕ್ತಿ, ಅನುವಾದಕರಿಗೆ ಇರುವ ರಾಜಕೀಯ, ಸಾಮಾಜಿಕ ದೃಷ್ಟಿಕೋನ ಇವೂ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಕೃತಿಯನ್ನು ಆಯ್ದುಕೊಳ್ಳುವಲ್ಲಿ ನಿರ್ಣಾಯಕ ಪಾತ್ರವಹಿಸುತ್ತವೆ. ನಾವು ಮಾಡುವ ಅನುವಾದ ನಮ್ಮ ಪರಿಸರಕ್ಕೆ, ನಮ್ಮ ಓದುಗರಿಗೆ ಯಾಕೆ, ಎಷ್ಟು ಮುಖ್ಯ ಅನ್ನುವ ತಿಳಿವಳಿಕೆ ಅನುವಾದಕರಿಗೂ ಬೇಕು. ಇದು ವಿಶಾಲ ಅರ್ಥದಲ್ಲಿ ರಾಜಕೀಯ ಚಟುವಟಿಕೆಯೇ ಸರಿ.

7 ಆಸೆ ಖಂಡಿತ ತಪ್ಪಲ್ಲ. ಆದರೆ ತಮ್ಮ ಕೃತಿಗಳ ಬಗ್ಗೆ ವಿಪರೀತವಾದ ವ್ಯಾಮೋಹ ಇರುವುದು ಅಷ್ಟು ಸರಿಯಲ್ಲ. ಕನ್ನಡದ ಕೃತಿಗಳು ಭಾರತದ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ದೊರೆಯುವಂತಾಗಬೇಕು ಅನ್ನುವುದು ನನ್ನ ನಿಲುವು. ಕನ್ನಡಿಗರೇ ಮಾಡಿರುವ ಕನ್ನಡ ಕೃತಿಗಳ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕೆ ಕನ್ನಡದ ಓದುಗರೇ ಹೆಚ್ಚಾಗಿದ್ದಾರೆ, ಮತ್ತು ತಪ್ಪು ಹುಡುಕುವುದಕ್ಕಾಗಿಯೇ ಓದುತ್ತಾರೆ ಅನ್ನುವುದನ್ನೂ ಗಮನಿಸಿದ್ದೇನೆ.

8 ಇನ್ನೇನು ಮಾಡಲು ಸಾಧ್ಯ? ಬೇಸರಗೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ, ನಿರ್ಲಕ್ಷಿಸುತ್ತೇನೆ.

ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಿಂದ ಟಾಲ್‌ಸ್ಟಾಯ್, ಪಾಬ್ಲೊ ನೆರೂಡ, ಚೆಕಾವ್, ಜೆಡ್ಡು ಕೃಷ್ಣಮೂರ್ತಿಯವರ ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತರ್ಬರ್ಮೆ ಮಾಡಿರುವ ಓಎಲ್‌ಎನ್ ಕನ್ನಡದ ಬಹುಮುಖಿ ಲೇಖಕರು. ಅವರು ಕನ್ನಡದಿಂದ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗೆ ಚಂದ್ರಶೇಖರ ಕಂಬಾರ, ಜಿ.ಎಸ್. ಶಿವರುದ್ರಪ್ಪ, ಬೆಳಗೆರೆ ಕೃಷ್ಣಶಾಸ್ತ್ರಿ ಅವರ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ.